

# ПЕВЕЦ СВОБОДЫ, РОДИНЫ, ЛЮБВИ

К 150-ЛЕТИЮ СО ДНЯ РОЖДЕНИЯ  
НИКОЛОЗА БАРАТАШВИЛИ



## ЗАРЯ ВОСТОКА

ПРОЛЕТАРИИ ВСЕХ СТРАН, СОДИНЯЙТЕСЬ!

Год издания 47-й

ОРГАН ЦК КП ГРУЗИИ, ВЕРХОВНОГО СОВЕТА ГРУЗИНСКОЙ ССР И СОВЕТА МИНИСТРОВ ГРУЗИНСКОЙ ССР  
საბჭოთა პრესისა და ინფორმაციის ცენტრის ორგანო სსრკ-ს გარეკავშირების განყოფილების ხელშეწყობით

№ 212 (13359)

ВТОРНИК, 10 СЕНТЯБРЯ 1968 г.

Цена 2 коп.

### ПРАЗДНИК ГРУЗИНСКОЙ КУЛЬТУРЫ

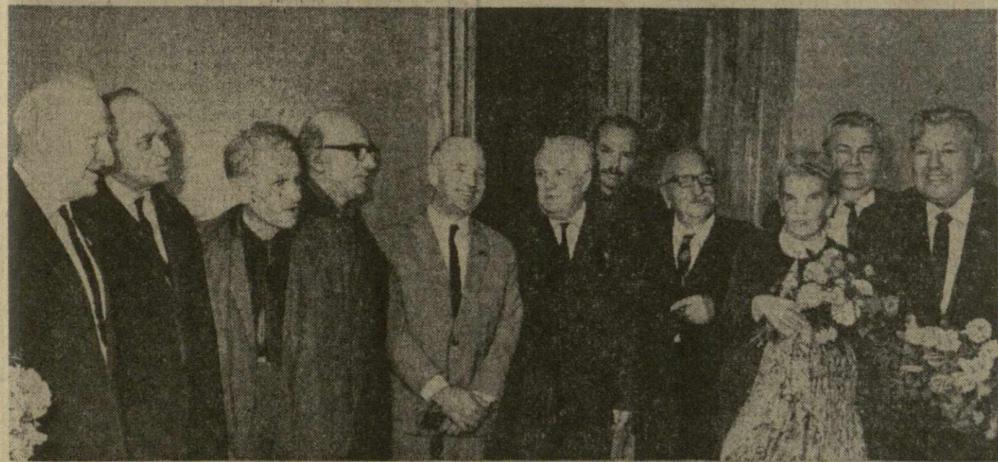
**П**РАЗДНИК пришел на грузинскую землю. Как большое радостное событие в нашей культурной жизни, значение которого вышло далеко за пределы республики, отмечает Грузия 150-летие со дня рождения своего замечательного сына, великого поэта Николаза Бараташвили. Радость эту разделяют с нами представители братских республик, посланцы зарубежных стран, прибывшие в Тбилиси на празднование великого грузинского поэта Руставели, чье 800-летие со дня рождения отметили два года назад все прогрессивное человечество, зажечь немеркнущую звезду грузинской поэзии, возрождения. Бараташвили же, подобно Пушкину, реформировал ее, открыв новые горизонты: проложил путь, по которому шли грядущие поколения мастеров грузинского стиха.

Всемирное признание поэзии Шота Руставели, Николаза Бараташвили, Важа Пшавела, выход на всеобщую арену представителей современной грузинской литературы — яркое подтверждение торжества социалистических идей, торжества политики, проводимой Коммунистической партией Советского Союза. Литература, как пророчески предвидел В. И. Ленин, стала общенародным делом, неотъемлемой частью жизни народа.

150-летие со дня рождения Николаза Бараташвили стало праздником для всей многонациональной семьи советских народов. Лучшие поэты братских республик переводили его стихотворения, вкладывая в это большую любовь к сыну грузинского народа. Это подлинное проявление интернационализма советских людей, которым чуждо любое проявление великодержавного шовинизма и мести, которые слиты в одну семью, как частицы в неразрывном сплаве. Интернационализм вошел в кровь и плоть каждого советского человека. Поэтому имя Бараташвили одинаково дорого всем, поэтому его творчество стало достоянием культуры всех народов нашего Отечества.

Сейчас, в условиях непримиримой идеологической борьбы, когда буржуазные идеологи, не стесняясь в выборе средств, клеветают на Советский Союз, пытаются выдать черное за белое, доказать превосходство одной нации над другой, юбилей Николаза Бараташвили, отмечаемый всей страной по долгу сердца, лучше всех слов разбивает их жалкие потуги. Советские люди — братья по духу, по героическим делам, по великим свершениям, великой эпохе строительства коммунизма. И нет никакой силы, которая смогла бы расколоть наше единство.

Каспийское и Черное моря —  
Уже нам не угроза. Наши братья,  
Былых врагов между собой мира,  
Из-за границы к нам плывут в объятья.



### ДОБРО ПОЖАЛОВАТЬ, ДОРОГИЕ ГОСТИ!

Как самых близких и дорогих гостей встречали 9 сентября тбилисцы видных советских и зарубежных поэтов, прозаиков и переводчиков, прибывших в столицу республики, чтобы вместе с трудящимися Грузией отметить 150-летие со дня рождения великого грузинского поэта и мыслителя Николаза Бараташвили.

Тбилисский аэропорт... Один за другим приземляются воздушные лайнеры, на которых прилетают гости.

Букетами цветов, дружескими объятиями встречают на грузинской земле финского прозаика Арво Сало, известного переводчика и исследователя советской литературы Александра Камфре из ФРГ, видного болгарского поэта Ламара, генерального секретаря Союза писателей Венгрии прозаика Имоэ Добози, венгерских литераторов Имре Чавади и его супругу Жужу Раб — переводчицу-прозаиком советской литературы, переводчицу стихотворений Николаза Бараташвили на немецкий язык, прозаика и драматурга из ГДР Райнера Гинша, большого друга грузинской литературы румына Винтора Кермбаха, который привез с собой новую книгу собственных переводов творений Николаза Бараташвили, писательницу Джику Ютеш (Румыния), поэта и переводчицу из Польши Леопольда Левина.

Гостей сопровождает председатель иностранной комиссии Союза писателей СССР А. Косоруков.

В Тбилиском аэропорту зарубежных писателей встречали: первый секретарь Союза писателей Грузии Г. Абашидзе, секретаря Союза писателей республики С. Цилая,

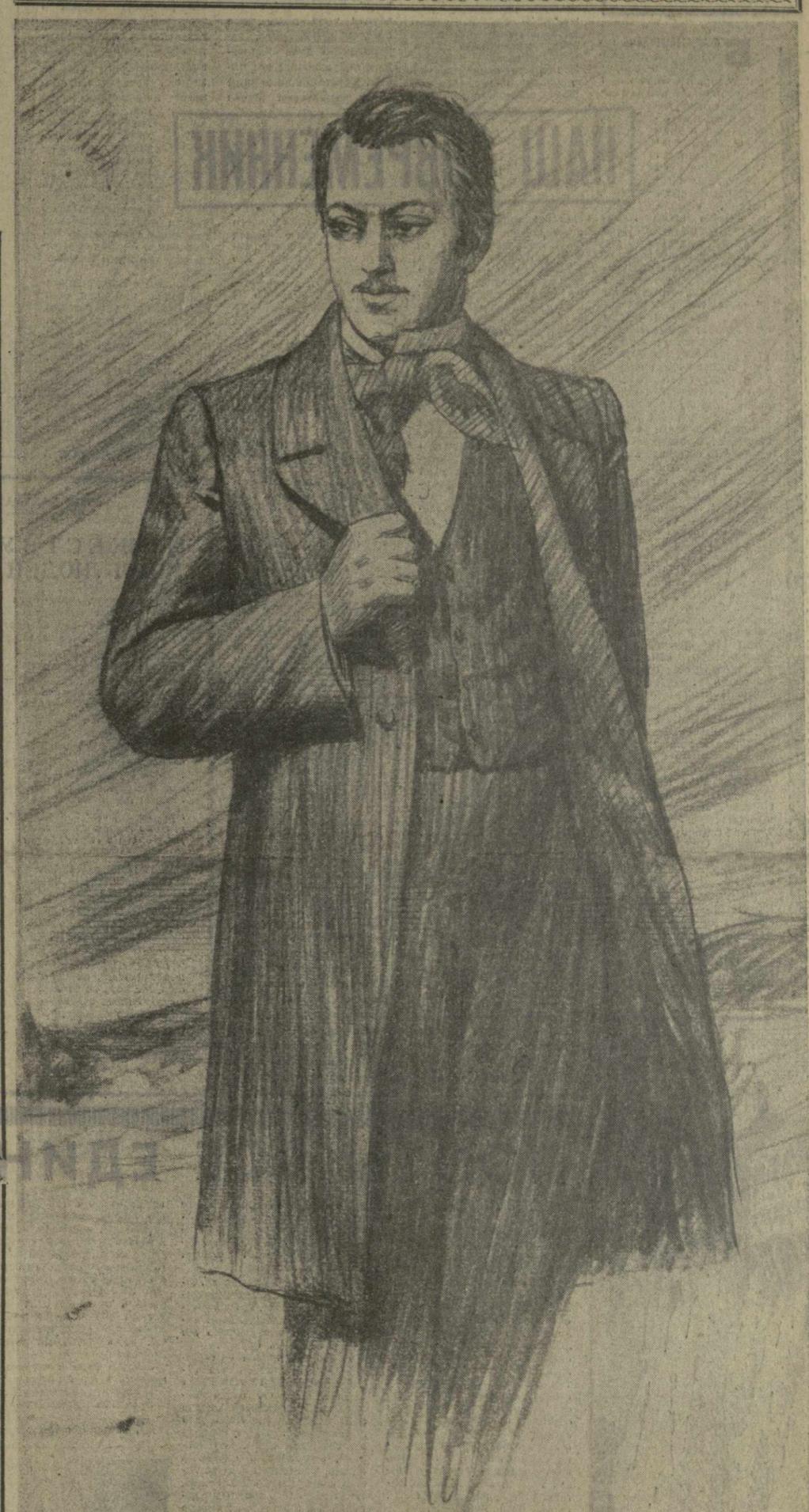
Б. Жгенти и И. Новешвили, члены Республиканского юбилейного комитета по ознаменованию 150-летия со дня рождения Николаза Бараташвили — председатель Государственного комитета Совета Министров Грузинской ССР по радиовещанию и телевидению К. Гардабахадзе, председатель Государственного комитета Совета Министров Грузинской ССР по печати Д. Гогоши, директор Телеграфного агентства при Совете Министров Грузинской ССР В. Чхураели, грузинские поэты и писатели, представители общности столиц, учащаяся молодежь.

В Тбилиси на празднование 150-летия со дня рождения Николаза Бараташвили прибыли: председатель правления Союза писателей Молдавии П. Боцул, переводчица

Шавля АМИСУЛАШВИЛИ

### ПЕСНЯ СЛАВЫ

Неудержимо, неукротимо  
Мерани снова стремится  
в завтра.  
Порыв великий,  
неугасимый  
ановь утверждает добро  
и правду.  
Он вдохновеньем поэта  
создан,  
над ним не властны  
ни зной, ни выгола.  
Он, как и прежде,  
стремится к звездам,  
он жизни, коль надо,  
отдаст за друга.  
Как провозвестник  
зари свободы,  
в сердца надежды  
огонь вливая,  
он к нам промчался —  
связав все невзгоды,  
в пути преграды  
одолевая.  
И исполненных вершин  
громადней  
пришел к нам в юной,  
весенней силе  
его великий,  
крылатый всадник,  
в веках бессмертный  
Бараташвили.  
Он, как Араги,  
стремленьем, вачен,  
подобно солнцу  
поэта слово.  
Наш современник он  
и предтеча  
стиха сегодняшнего  
основа.  
В нем дух негнущий  
живет могучий,  
он лучезарной сияет  
новью,  
и на Мтацминда  
святые кручи  
его народ мой вознес  
с любовью.  
Он силой этой великой  
вызван.  
Между веками  
стирая грани,  
как продолжение  
вечной жизни,  
как песня славы  
моей Отчизне  
несется в завтра  
его Мерани.  
Перевел Вл. Панов.



НИКОЛОЗ БАРАТАШВИЛИ. Рис. худ. Т. Бардадзе.

произведений Бараташвили на узбекский язык, заслуженный деятель культуры Узбекской ССР, поэт и литературовед Э. Шамъи-заде и поэт Шухрат.

По трапу самолета, прибывшего из Киева, спускаются первый секретарь Союза писателей Украины Олеся Гончар, переводчица грузинской прозы и поэзии Олександра Синиченко и Олеся Новицкая. Они привезли с собой газеты и журналы на украинском языке, в которых опубликовали материалы, посвященные юбилею великого сына грузинского народа. Это обзорные статьи и исследования о его творчестве, новые переводы стихов.

Поэтесса из Эстонии Дебора Вааранди недавно перевела одно из стихотворений Николаза Бараташвили. Она



На снимках: встреча гостей в Тбилиском аэропорту. Фото Г. Вахтагандзе.

# АСТИТ МЕРАНИ ДОРОГОЙ ДАМЬНЕЙ



Трудно найти в мировой поэзии стихотворение, равное по силе эмоционального воздействия бараташвилискому «Мерани». В нем на редкость гармонично сочетаются национальное и общечеловеческое, совершенно по-новому преломляется вечная тема пути, тема борьбы непокорного, неукротимого духа человека с окружающим его миром. Бараташвили первый среди романтиков нашел



В раздумье я на берег прихожу. Шумит Кура...

## НАШ СОВРЕМЕННОК

семь народов Советской страны. Стоятидесятилетие со дня рождения Николая Бараташвили — это не только торжество поэзии, но и торжество нашей культуры, но и доказательство великого расцвета, достигнутого Грузией за годы Советской власти.

Почему же нам так дорога и близка сегодня поэзия Бараташвили? Почему мы восприняем его не как предшественника своего, а как современника? Подлинный сын своего народа всегда устремлен в будущее. Он всей душой стремится пережить мост из своего времени к грядущим поколениям. Творчество его немалым в стороне от жизни, вне связи с общими историческими закономерностями развития общества. Поэт, если он не видит дальше, чем видит его современники, умирает вместе с последней строкой своего последнего стихотворения, ибо он не способен выйти за пределы своего «я», подняться до глубины философских обобщений жизненных явлений. Если же он титан, то творчеством своим сотрясает вековые горы зла, он устремлен в будущее, углублен в познание жизни, в суть ее явлений. Такой поэт, как правило, всегда опережает время.

Он наш современник потому, что проблемы, поднятые им в его творчестве, вечны. Добро и зло, борьба мрака со светом, вера в торжество разума и прогресса — это непреходящие категории, которые будут жить, пока живет на земле человек. Они во все времена воспринимаются одинаково, вне зависимости от того, на каком языке и в какой форме будут воплощены. Неукротимая сила таланта, взлет мысли, озаренный редким даром поэтического предвидения, подняли Бараташвили на вершину бессмертия.

Твердо стоя на национальной почве. Творчество Бараташвили — лучшее подтверждение этого положения. Николай Бараташвили пришел к нам как наш современник. Он сегодня с нами, и мы горды тем, что живительные соки грузинской земли вскопали его. Мы горды тем, что сегодня на нашем интернациональном празднике звучат его строки на разных языках. Это самое лучшее свидетельство его современности. Его слава, его бессмертие. Сергей ЧИЛАЯ.

### Юрий ПАНКРАТОВ.

#### МУЖЕСТВУ УЧИЛ ЛЮДЕЙ

Ты, как жемчуг, нежно брал слово, прикасался к лире слово к сердцу — обранный брат, нежный бард Бараташвили. Звучит твой певучий стих — колокол под сводам залов. Звонки ритмичный строй твоих — встретился хрусталь бокалов. Гролом, музыкой идей, прозвучавшей в темной рани, мужеству учи людей яростный певец «Мерани».

— Коли вышел в путь — держись. Победи в сражении, или, как жертва, продолжи жизнь, — говорил Бараташвили.

Ведь не страшен суд глумцов, что над гением смеется. Важно, что в конце концов для бессмертия остается. Смякла жемчуга у виска, горестно поплыли веки — отцвела твоя весна. Но останешься навеки — эти горы издавна с близкими на караче, где холмная земля, как глоток напарели, шепот листьев, шелест слов, дым, где варится чанахи. Серебро твоих стихов — чистота его чеканил, светлый облик горных крыл, золото цветочной пыли — все, что славил и любил и воспел Бараташвили.

## РАСКОВАННЫЙ ПРОМЕТЕЙ

Бараташвили жил в мрачную эпоху, когда, затравленный придворной знатью, погубил Пушкин, от руки ничтожного офицера Лермонтов. Трагична судьба и грузинского поэта.

Вчитываясь в строки его произведений, ощущаешь всю глубину чувств, всю остроту боли, владения поэтом. Его произведения не имеют границ во времени и пространстве — они вечны и непреходящи. Нить, связующая прошлое с настоящим, крепка. Только беззаветно любя родную землю, ее горы, воды и дубравы, но в свое сердце все печали и радости, все сказки и песни, всю мудрость родного народа, можешь считать себя частью жизни народа. Бараташвили неотделим от Грузии.

У традиции и современности — одно сердце, одна душа. И живут они прежде всего в самих мыслях о народе, его судьбах. Великий писатель не может быть заурядной личностью. Гений и талант неразделимы с мужеством. Бараташвили был бесстрашен в своих исканиях, в своем житейском и творческом подвиге.

Стихи его — зеркало

его души, благородной и возвышенной, — волнуют необычайно, а в целом они показывают нам характер страстный и героический.

Если определить место Николая Бараташвили в мировой литературе, то можно смело сказать, что он стоит рядом с величайшими корифеями мировой поэзии. Как Лермонтов в русской поэзии, Данте — в итальянской, Байрон — в английской, Гете — в немецкой, а Мицкевич — в польской, он создал свой поэтический язык, неповторимый и насыщенный образами, мыслями и чувствами мирового масштаба.

Его творчество — это молодость и поэзия, это любовь и ненависть, это бунт и нежность, это мужество и раздумье, это страстная исповедь сына века и беспощадный суд над окружающим миром.

Востину он воздвиг памятник себе нерукотворный. В Гяндже, задыхаясь от тоски по отчизне, в Тбилиси — печальным свидетелем крушения его надежд поэт слалал гонимой любви в родные, свято верил в победу добра, свободы и справедливости. Верил сам и учил верить в это людей — в жизнь и в

на всех широтах нашей планеты.

Бараташвили прославил людей, их порывы к счастью, и тогда свихов трагические строки его стихов проглядывала солнечная улыбка человека, верящего в ясный завтрашний день.

Талант или гений писателя — его дар прозревания. Поэт в быстротекущем времени улавливает смену поколений, замечает в своих современниках неповторимое и общечеловеческое, делает это достойным всех.

Лик поэта бесконечно многообразен. На все времена Николай Бараташвили остался сыном своей солнечной земли, Амираном, неразрывными узами саваннами со скалами Кавказских. Наградой ему при жизни были терпеливый венец страстотерца, Уделом — бессмертие.

И сегодня мы поражаемся масштабом его творчества. В поэзии Бараташвили кришье ему слышны небо, стенами — линия горизонта. Здесь шумят леса и виноградники, высится неприступные горы, звенит оружие. А наперекор всему давнему, гнетущему, мрачному и депрессивному расправляет орлиные крылья бутарская душа всадника, оседлавшего Мерани.

Свой самый драгоценный дар судьба дала ему уже после смерти — бессмертную славу. Вечно новое наслаждение доставляют его произведения человеческим сердцам.

Великий писатель — всегда не до конца разгаданное чудо. Он живет в веках, не старея, движется вместе со все новыми и новыми поколениями, являясь современным каждому из них. И каждое новое поколение находит новый смысл в его неисчерпаемом творчестве.

Вчитываясь в строки Николая Бараташвили — и заново раскрываются страницы истории, страницы жизни, состоится встреча с поэтом, всегда волнующая и каждый раз новая.

Сегодня Бараташвили с нами. Кажется, что голубой ветер с Мтацминды раздувает бронзовые складки его одежды. Это образ великого поэта — раскованного Прометея, который начал свой полет над Землей с тихих и неприметных улиц древнего, но вечно юного Тбилиси.

Демна ШЕНГЕЛЯ.

## ПОЭТЫ ВСЕ ЕДИНОЙ КРОВИ...

В ЭТОЙ строке русоволового сына России — Сергея Есенина глубокая, мудрая правда. И написана, впервые ступив на грузинскую землю, он сразу же почувствовал ее обаяние, дыхание поэзии, которая окружила его, очаровала и подарила счастливые дни вдохновения. Эта любовная, переполнившая сердце поэта, волила его рукой, когда писал он свое послание «Поэтам Грузии», песню братства, очень душевную и по-есенински бесхитростную. Первым из советских поэтов он продолжил грузинские традиции Пушкина и Лермонтова, открыв для своих современников и потомков величественную страницу поэзии Грузии, в которой незастывающей вершиной возвышается гений Шота Руставели.

Я очень хорошо знаю грузинскую поэзию. Дорожу ею, высоко ценю современных поэтов. Мне по сердцу спокойная мудрость Карло Каладзе, поэта, обретенного за последние годы вторую молодость. Близки мне оригинальные, всегда интересно решенные баллады Александра Гомнашвили. Особенно люблю раздумчивый, исполненный большой мысли, несущий всегда огромную нагрузку стих Григола Абашидзе, непосредственность и яркость красок Реваса Маргиани, теплоту задушевности Иосифа Нонешвили. Все они сугубо национальны в своем творчестве, но близки каждому, кто любит поэзию.

В истории каждой литературы есть гении, которые открывают эпоху. Таким в России был Пушкин, открывший необозримые просторы русской поэзии. К числу гениев, открывающих новую эпоху, принадлежит и Николай Бараташвили.

Он неповторим так же, как и его поэзия, волнующая нас и сегодня. Я, например, не знаю в европейской поэзии стихотворения сколько-нибудь схожого с «Мерани». Это явление особое, я бы даже сказал, уникальное. Это беспредельная устремленность в будущее. Поэт выходит за рамки национального, но и душевным эмоциональным порывом.

Сколько веры и сколько гуманизма в его строках: И легче будет моему собрату Пройти за мной когда-нибудь вперед. Да, потомкам Бараташвили

было значительно легче, ибо он проложил им путь, открыв новую эпоху в грузинской поэзии.

Сегодня мы отмечаем 150-летие со дня рождения Бараташвили. Сколько сменилось поколений за это время! Сколько перемен произошло в мире! А поэзия Бараташвили продолжает жить, обретая все новых и новых читателей в различных странах. На разных языках звучат сегодня его стихи, но будит они в сердцах олин и те же мысли и чувства. Это и есть тот интернационализм в поэзии, к которому должен стремиться каждый национальный

поэт. «Поэты все единой кровью...». Единой, ибо кровь их всегда горяча. Единой, потому что горят они одним огнем вдохновения. Единой потому, что будит в сердцах людей добрые начала, помогаю одолевать зло.

Николай Бараташвили был большим, непосредственным, истинным... И если есть в жизни поэзии, если суждено ей еще жить и в космосе, так она должна быть такой, как она была у Бараташвили.

Михаил ЛУКОННИ. Москва. (По телефону).

Но не только этим определяется мировое значение поэта. Тот вклад, который он сделал в национальную культуру родного народа, — вместе с тем и великий вклад в культуру общечеловеческую. Нейный лирик, поэт любви и тончайший выразитель чувств, он говорит языком, доступным всем народам



Вперед, мой конь! Мое печаль и думу Дыханьем ветра встречного обвей.

## ГОВОРЯТ ГОСТИ

С замечательным творчеством Бараташвили я познакомился еще в свой первый приезд в Грузию. С тех пор я люблю этого замечательного поэта и с удовольствием перевожу его произведения на немецкий язык. Стихи Бараташвили исполнены глубокого философского смысла. Они открыли новую страницу в грузинской поэзии.

Г.ДР. Р. КИРШ. ЛАМАР. Болгария.

Номер оформлен художником Т. Бардадзе и И. Размадзе.

# И СТИХ НЕТАШЕННЫЙ ЗВЕНИТ ТОВСОДУ



## И СВЕТ РАЗГОНИТ МРАК...

**С**КОЛЬКО жинзут-вергдающей силы в этих словах, какая в них неизбывная вера в победу светлого начала, в торжество правды! Они могут быть девизом каждого человека, который посвятил свою жизнь борьбе — в них он будет черпать силы, они помогут ему в трудной дороге, зажгут огонь в уставших глазах, подарят матежну радость слезливой душе. Их мог бы сказать и мой современник... Их произносило мое поколение — безусые юнцы, шагавшие со школьной сумкой, из университетских аудиторий в торжоны Великой Отечественной войны.

Их написал Бараташвили. Они, подобно оазису в пустыне, всхлынули во мраке ночи, окутавшей жизнь поэта. И была в них поистине пророческая сила предвидения, которая дана людям, отмеченным печатью гениальности. Когда думаешь о Бараташвили, то перед глазами возникает образ не хрупкого юноши, а мужественного борца, человека несокрушимой воли, одержимого жаждой познания, жаждой борьбы. Да, хрупкий телом, он был титаном духа, возвышавшимся над временем, поднимавшимся исполном над современниками, как гордая вершина над долиной. Он был и нежным и сильным, он был легко ранимым и стойким, он извед и пив и печаль. Это удел всех великих, всех, кто идет вперед в века, предчувствуя рождение нового, различая его черты за горизонтами времени.

Николоз Бараташвили, как никто из его современников, понимал, что прогресс — неодолимая сила, что никто не в силах остановить его поступательное движение.

Это и предопределило его творческие устремления, понимание исторической закономерности развития жизни позволило ему заглянуть в грядущее, опередить время силой поэтического прозрения.

За ночью день настанет. И солнце вновь взойдет. И свет разгонит мрак.

В сумерках на Мтацминда родились эти строки. Они вызваны к жизни скорбью опечаленного сердца, и именно эта боль сообщила им огромный эмоциональный заряд. Во мраке жизни, в беспросветной тьме, которая, словно занавес, опустилась над его эпохой, поэт увидел рождение рассвета.

Надо сказать, что тема борьбы не была новой в поэзии, но Николоз Бараташвили довел ее до по-настоящему нового трактата. Для его предшественников и современников не только в грузинской, но и в мировой поэзии борьба была несколько абстрактным понятием, где противостояли друг другу силы земли и неба. Конфликт не выходил за богороборческие рамки. Вспомним хотя бы лермонтовского «Демона», где антигеза сил небесных и сил земных выражена особенно ярко. Лермонтовский демон противопоставляет свое «Я» небу. Он отторгнут от неба и не попят землей. Отсюда его противоречия, его стремление к внутреннему раскрепощению, его эгоцентризм необычайно разрушительной силы. Николоз Бараташвили перевел конфликт из сферы иррацио-

нальной в сферу реальную, где личность духовно сильная, несущая передовые идеи, противопоставит современному ему обществу, его извечным канонам. Борьба его лирического героя несет в себе активное начало. Герой поэта подрывает общественные устои, стремится вырваться из тесных рамок окружающего его бытия в мир светлой мечты.

Мир исканий лирического героя поэта не иллюзорен. Поэт прекрасно понимает, что социальные условия это не зыбущая, а изменяемая категория. Отсюда действие — залог успеха. Отсюда проблема поиска счастья — извечная проблема синей птицы. Поэтому поэт борется не ради отрицания жизни, а ради ее утверждения, которое достигается в преодолении противоречий.

Романтики — певцы скорби душевной, певцы печали. Эта мысль опровергается всем творчеством Бараташвили. Отчаяние, тоска — все это есть в его стихотворениях, но следствие этих чувств не бегство от реального мира в призрачный мир мечты, не смирение, а гневный протест против царящего зла. А протест — это уже форма борьбы, действие, в основе которого лежит активное жизненное начало. Бараташвили все время борется со злым духом, который является ничем иным, как олицетворением окружающей его действительности. В этой борьбе поэт непобедим. Надломлено тело его, омрачена печалью душа,

но сильнее гнев, сильнее жажда борьбы, которая вкладывает в его уста строки: «Прочь от меня, коварный дух, дух злобы!»

Утверждением деятельного, активного начала в человеке пронизано и стихотворение «Раздумья на берегу Куры», в котором поэт от конкретного, личного поднимается к глубокому философскому обобщению.

И жалок тот, кто в памяти земли крылатый поэт, рожденный мечтой — поэта.

«Мерани» стоит в мировой поэзии особняком, ибо это глубоко личная, бараташвилевская, но вместе с тем и общечеловеческая трактовка вневечной темы стремления вперед.

Всякий раз, когда перечитываешь «Мерани», невольно пораняешься духовной мощью поэта, его неиссякаемой силой, которая торжествует над прелестными жадами жизни, которая сокрушает преграды во имя будущего, во имя того, кому будет легче идти по следу «Мерани» — не просто символ борьбы, гуманизма, это пламенный сердцем поэта, вырванное груди и озаряющее путь грядущим поколениям.

Символика этого шедевра мировой поэзии глубоко оптимистична. Она отражает извечное стремление к свету сквозь тьму, стремление достигнуть цели через преодоление преград. Надвигаясь в поэзии олицетворял мрачные силы рока, выступил в образе предвещания смерти, символом безысходности светлого бытия. Даже в позднейшей поэзии образ этот не претерпел существенных изменений. Достаточно вспомнить Эдгара По, а также «никогда» его ночного гостя. Бараташвили же и здесь остается верен себе. Мерани одолевает ворона. Он летит сквозь его клекот, оставляя его за спиной. Тот

карнает только вдогонку. Пусть этот крик предвещает беду, но жизнь торжествует над смертью. Жизнь — непрерывная цепь, где все звенья соединены в последовательном порядке. И это тоже бессмертный подвиг поэта, удивительное прозрение неизмеримой силы, которое оставалось и остается чудесным откровением для читателей.

Пусть я умру, порыв не пропадет. Ты протоптал свой след, мой конь крылатый. И легче будет моему собрату Пройти за мной когда-нибудь вперед.

Нелегко было прокладывать эту дорогу. Но истинно великие никогда не выбирали легких путей. Они шли трудной дорогой подвига, шли навстречу ветру, и жила в их сердце великая вера в будущее. Бараташвилевский Мерани проложил дорогу Важа Пшавела, он осветил путь Илье и Акакию, его дорогой шел Галаткоч. Стихи его летелины. Они вечно живы. Над ними не властны столетия. Великие всегда остаются современниками для всех поколений. Быть современником всех времен — великий удел Николоза Бараташвили.

Ладо СУЛАБЕРИДZE.

## УЗЫ БРАТСТВА

Грузинскую и украинскую культуры издавна связывают узы тесной творческой дружбы. Мы всегда помним о тех братских связях, которые существовали между представителями наших культур еще в трудные годы царской реакции. Сегодня, в этот праздничный день, особенно приятно вспомнить, что великий Давид Гурамишвили творил на земле Украины. Мы гордимся тем, что на нашей земле его могучий талант влился от родины не уял, не погнб. Великий творец создал здесь целый ряд замечательных произведений. Мы всегда будем помнить, что Грузия, как ласковая мать, приняла нашу Лесю Украинку в самый трагический период ее жизни.

Сокровищница грузинской культуры богата славными именами. Вот и сегодня мы являемся участниками замечательного события — 150-летнего юбилея со дня рождения великого поэта, пламенного романтика Николоза Бараташвили. Юбилей Бараташвили — волнующее событие для всех нас. Его поэзию знают и любят на Украине. Первые переводы произведений Бараташвили сделал еще в прошлом веке украинский поэт — револуционер Павло Грабовский.

Более 30 лет минуло с тех пор, когда в 1936 году на Украине вышла в свет книга стихов Н. Бараташвили в переводе Ивана Кулика. С тех пор наши лучшие поэты не раз старались передать глубокую философскую мысль и сложный образный мир творца «Мерани».

Верный сын своей родины, человек большого сердца — таким мы знаем Бараташвили, и поэтому он нам особенно дорог. Бессмертные стихи поэта органически вошли в нашу духовную жизнь. Его художественные шедевры дороги нам, строителям коммунизма.

Сейчас, в дни этого светлого и знаменательного праздника, у нас на Украине вновь издана книга стихов Бараташвили в переводе И. Кулика под редакцией и с предисловием М. Бажана. Наша делегация при-

езжала ее в Грузию, как дань уважения и любви Украины замечательному поэту, славному сыну грузинского народа.

В бессмертные ведут разные дороги. Для одних судьба продолжила этот путь через мгновение подвига, другие входят в него, пройдя трудную дорогу жизненных невзгод и лишений, познав радость и муку творчества. Но тех и других объединяет одно: они отдали весь жар своего сердца, все богатство души родному народу, познав высшее счастье на земле — счастье служения людям. Таким был великий поэт Николоз Бараташвили.

Олесь ГОНЧАР.

## ТАНКЕР «НИКОЛОЗ БАРАТАШВИЛИ»

В адрес ЦК КП Грузии и Совета Министров Грузинской ССР поступила телеграмма от первого заместителя министра Морского Флота СССР тов. Гуженко.

В ознаменование 150-летия со дня рождения великого грузинского поэта Николоза Бараташвили, говорится в телеграмме, приказом министра Морского Флота СССР танкеру «Резо» подвешено 20 тысяч тонн, строящемуся для Советского Союза в Югославии, присвоено имя Николоза Бараташвили. (ГрузТАГ).

## ТЫ УСТРЕМЛЕН В ГРЯДУЩИЕ СТОЛЕТЬЯ

Седлает каждый своего коня... Но вот, порой, берет за основу в замужини рядить — пустое слово и видеть звезды в горстке ячменя. За легкой славою устремляясь ввысь, Такой коня неместово горюпит. В конце пути — все тот же темный лес или разлив непроходимой топи. Седлает каждый своего коня... Но разница в полете — есть извечном. Поэт, владея миром бесконечным, взлетает к звездам зарвон огня. И нет предела вечному пути, и нет конца порывам и стремлениям. Он факел, за которым нам идти, живая связь времен и поколений. ...Мерани мчит, в грядущее сплыв, из гор кавказских высекая искры. Неукротим, отважен и неистов дух Амирали — Грузии душа. Ты с нами, да пребудешь до конца, ты в будущее устремлен столетья. Зовет добра — он навсегда в сердцах. Он, как зоря, — родился на рассвете.

Перевод с армянского.



Имя Бараташвили дорог всем истинным ценителям поэзии. Пламенный романтик отдал весь жар души своей родному народу. И к нерукотворному памятнику, который воздвиг себе поэт, никогда не зарастает народная тропа.

В эти юбилейные дни на Мтацминда особенно многолюдно. Тысяцы и гости нашего города идут к могиле великого поэта, чтобы поклониться памяти творца, воспевавшего величие духа человека.

## НА МТАЦМИНДА В ЭТИ ДНИ

Мтацминда — священная гора. Здесь нашла вечный покой символы грузинской земли, прославившиеся делами своими родной край и народ. Благодарные потомки приходят сюда, чтобы отдать дань уважения и любви тем, чья жизнь стала частью духовной сокровищницы нации.

На ее некогда глухих, безлюдных склонах, среди мрачных скал, в сумерки, охватывавшие молчаливые окрестности города, прислушиваясь юною-поэт к движению души своей. Беспропетная тьма царила над Грузией. Но в своем стихотворении «Сумерки на Мтацминда» пламенный грузинский поэт Николоз Бараташвили писал о своей вере в то, что: «За ночью день настанет. И солнце вновь взойдет. И свет разгонит мрак. Эти мечты сегодня стали явью. Мтацминда приняла прах многострадального поэта, отдав его душу, его стихи людям... Я много раз бывал здесь. На Мтацминда всегда людно. Те, кто покоится в пантеоне, так много сказали и говорят живущим сегодня, что обрели право на вечную связь с грядущим поколениями. Такое право заслужил и великий Бараташвили. На могиле поэта лежат розы. Вокруг молча стоят люди. Почему они

здесь? Чем дорог им поэт? Рассказать об этом так просто и так трудно. И все-таки, ответьте, пожалуйста... В. Брегадзе, театровед.

После Руставели, на протяжении веков, никто не поднимал грузинскую поэзию до столь высокого национального и общечеловеческого значения, как Н. Бараташвили. Не возманил другой такой поэтической вершины, как «Мерани».

Путь признания поэтической славы Н. Бараташвили прошел через три мгновенья. Чужая земля первой приняла его прах. Пророческими оказались строки из «Мерани»:

Пусть не усну я в земле отчизны, Среди старинных могильных плит.

И мне кажется закономерным, что именно в наше советское время прах великого поэта вечно приняла священная земля Мтацминды.

Н. Джугели, актер театра им. Ш. Руставели.

Н. Бараташвили вдохнул в грузинскую поэзию новую душу. Его творчество проникнуто раздумьями о судьбах страны и людей, о жизни и смерти, об отношениях человека и мира, о любви и свободе. Бараташвили — гуманист и патриот, он говорит:

Но мы сыны земли, и мы пришли На ней трудиться честно, до кончины.

Г. Чумбурдзе, лектор Грузинского политехнического института имени В. И. Ленина:

Для меня образ Бараташвили — символ непреклонного творческого духа. На его творениях лежит печать индивидуальности — это печать гения. Только гений мог создать «Мерани», где чувствуются непреклонный дух героя, его негибкость, презрение к смерти. «Мерани» — шедевр грузинской поэзии, ее лучшее выражение.

Пусть дорога мой останки Слезой печальной не окропит.

И мне кажется закономерным, что именно в наше советское время прах великого поэта вечно приняла священная земля Мтацминды.

Н. Джугели, актер театра им. Ш. Руставели.

Н. Бараташвили вдохнул в грузинскую поэзию новую душу. Его творчество проникнуто раздумьями о судьбах страны и людей, о жизни и смерти, об отношениях человека и мира, о любви и свободе. Бараташвили — гуманист и патриот, он говорит:

Но мы сыны земли, и мы пришли На ней трудиться честно, до кончины.

Г. Чумбурдзе, лектор Грузинского политехнического института имени В. И. Ленина:

Для меня образ Бараташвили — символ непреклонного творческого духа. На его творениях лежит печать индивидуальности — это печать гения. Только гений мог создать «Мерани», где чувствуются непреклонный дух героя, его негибкость, презрение к смерти. «Мерани» — шедевр грузинской поэзии, ее лучшее выражение.

Итак, в Мтацминду падает закят, и вновь на город в сумерках глядят бессмертные глаза Бараташвили. Он видит наяву свою мечту, шумит кура его строкой неслетоя, его потомки с песнями поэта проходят гордо по его мосту.

## ЛЮБИМЫЕ СТРОКИ

И. РУСИНОВ, заслуженный артист Грузинской ССР

За что я люблю Бараташвили, сказать трудно. Трудно потому, что я не могу назвать одно какое-либо произведение — мне дорога и близка вся поэзия Бараташвили — творца большой мысли, обладающего редким даром поэтического предвидения. Должен сказать, что с грузинской поэзией меня многое связывает. В юбилейные дни Руставели я подготавливал и читал «Витязя», сейчас у меня концертная программа, в которую входит все, связанное с Бараташвили.

Меня привлекают в нем поистине философская глубина мысли, предельная чистота чувств, взрывная сила эмоций, которую несет каждое его стихотворение. С большим удовольствием и подъемом работал я над текстами Бараташвили. Стихи поэта в моем исполнении записаны на грампластинках, а я вновь и вновь перечитываю любимые строки...

М. ЧИВАДZE, инженер Руставского металлургического завода

Николоз Бараташвили — мой самый любимый поэт. Его гл-

## ЧИТАТЕЛИ О БАРАТАШВИЛИ

Е. КАПАНАDZE, педагог 62-й тбилисской школы

Поэзия Бараташвили знакома мне с детства. Помню, какое неизгладимое впечатление произвел на меня «Мерани», когда я впервые прочла:

Не ведай страха, Мой конь крылатый, Презирай бури, Презирай зной.

Эти строки заставили меня по-особому взглянуть на жизнь, понять, что самое благородное в человеке — борьба за свободу, за прекрасное будущее.

Сейчас, через много лет, рассказывая детям о творчестве

великого поэта, я стремлюсь внушить им именно эту мысль. И каждый раз мне особенно дорого видеть, какое влияние оказывает Н. Бараташвили на формирование характера нового человека.

Н. ДВАЛИШВИЛИ, студентка Тбилисского государственного университета

Я люблю стихотворения Н. Бараташвили, люблю их эмоциональную возвышенность, мелодию их звучания:

Синий цвет, небесный цвет, Мне он дорог с ранних лет. С детства мне он означал Сивеву иных начал.

Поэтические образы как-то особенно врезаются в память с тем, чтобы всплыть при ассоциации с какими-нибудь жизненными явлениями.

Мне дорог оптимизм Н. Бараташвили, его вера в светлое завтра, ради которого следует бороться, не жалея сил, не ведая страха.

## ГОВОРЯТ ГОСТИ

Каждого ценителя поэзии восхищают стихи Н. Бараташвили. Они привлекают богатством поэтического языка, красочностью и нежностью. От них веет национальным духом грузинского народа — творца и романтика.

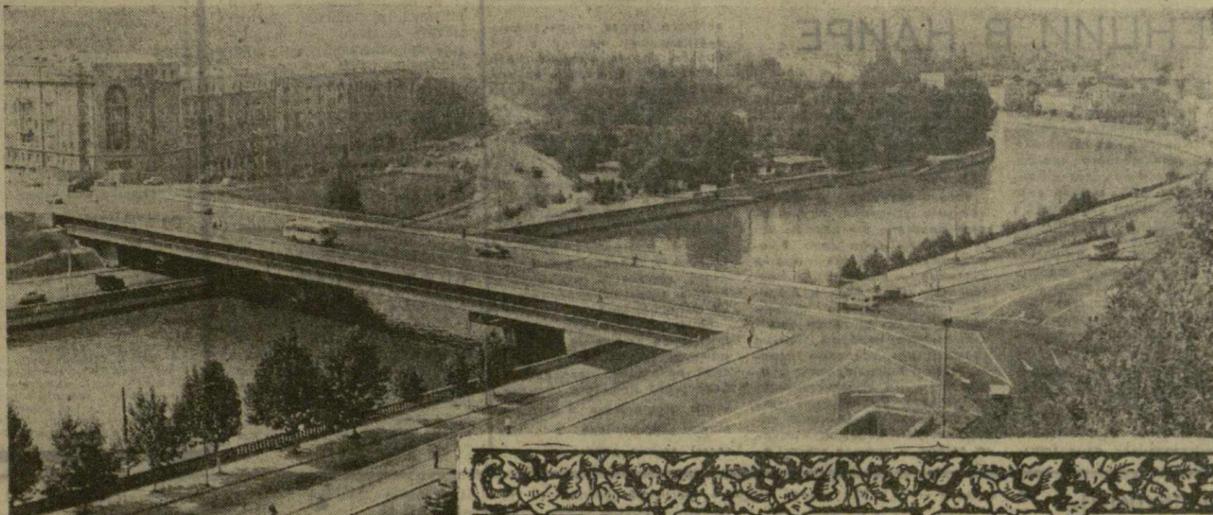
Жура РАБ, Венгрия.

Мне дорога поэзия Н. Бараташвили, как и все творчество грузинских поэтов. Я очень рад, что несколько месяцев назад мне довелось перевести стихотворение «Мерани» на польский язык. Это произведение — шедевр не только грузинской, но и всей мировой поэзии.

Л. ЛЕВИН, Польша.

Мне близка каждая строка стихов Бараташвили. От них веет музыкой. Благодаря его произведениям я познала душу грузинского народа, мужественную и любящую, полную гостеприимства и лиризма. Мне дорога грузинская поэзия. Для меня Руставели олицетворяет ее эпичность, а Бараташвили — лирику.

В. КЕРНАХ, Румыния.





В живописном ущелье, крутые склоны которого густо поросли хвойными лесами, расположен курорт Саирме — один из красивейших и целебных водных мест в республике. На снимке: один из уголков Саирме.

Фото А. Схиртладзе.

СВЕТЛАЯ ДАТА В ИСТОРИИ БОЛГАРИИ

24-й годовщине социалистической революции в Болгарии было посвящено 9 сентября торжественное собрание представителей трудящихся столицы республики. Знаменательную дату в жизни братского болгарского народа пришли отметить активисты Грузинского отделения Общества советско-болгарской дружбы, производственников предприятий города, партийные, советские и профсоюзные работники, деятели науки и культуры, учащиеся молодежи.

С докладом о национальном празднике болгарского народа — Две свободы выступила заместитель председателя Совета Тбилисского городского Совета депутатов трудящихся И. Жванца.

С докладом о национальном празднике болгарского народа — Две свободы выступила заместитель председателя Совета Тбилисского городского Совета депутатов трудящихся И. Жванца.

ПЕСНИ-ПОБЕДИТЕЛИ

Подведены итоги конкурса, объявленного Союзом композиторов Грузии на лучшие музыкальные произведения, посвященные Николаю Бараташвили.

Пятая международная

Около 400 видных советских и зарубежных ученых из 26 стран — геофизиков, астрономов, физиков, математиков собрались в Тбилиси, чтобы принять участие в пятой Международной конференции по гравитации и теории относительности.

ДО ВСЕХ КОНТИНЕНТОВ

ВЫСТУПЛЕНИЕ В. ГОМУЛКИ НАРОДНОЙ КОРЕЕ — 20 ЛЕТ

ВАРШАВА, 9 сентября. (ТАСС). Вчера трудящиеся народной Польши отмечали праздник урожая, праздник всех людей труда.

100 тысяч человек, заполнивших гигантскую чашу стадиона Десятлетия в Варшаве, сердечно приветствовали появившихся в почетной ложе руководителей партии и правительства Польши во главе с Первым секретарем ЦК ПОРП Владиславом Гомулкой.

С большой речью к собравшимся обратился В. Гомулка. Он отметил, что в стране в этом году получен хороший урожай зерновых, масличных и других культур, что растет поголовье скота и овец, производство молока и мяса.

Тем нашим друзьям и товарищам из других стран, которым кажется, что они защищают хорошее дело социализма и суверенитета народов, выражая осуждение и протест против вандализма наших войск в Чехословакию, мы заявляем: если враг поднимет динамит под нашим домом, под содружеством социалистических стран, то нашим патристическим национальным и интернациональным долгом является помешать этому, используя такие средства, какие необходимы.

Бдительности по отношению к врагу, заботе о безопасности содружества социалистических стран, учет нас авантюристской политики империализма, его агрессивные войны и вооруженное вмешательство во внутренние дела других народов.

ТОРЖЕСТВЕННОЕ СОБРАНИЕ В СОФИИ

СОФИЯ, 9 сентября. (ТАСС). Вчера здесь состоялось торжественное собрание, посвященное 24-й годовщине победы всенародного антифашистского сентябрьского вооруженного восстания.

РЕШЕНИЕ ПРАВИТЕЛЬСТВА ЛИВИИ

ЛОНДОН, 8 сентября. (ТАСС). Новое правительство Ливии намерено ликвидировать все иностранные военные базы на территории страны.

НА КОНФЕРЕНЦИИ В КАИРЕ

КАИР, 8 сентября. (ТАСС). Сегодня чрезвычайная конференция Организации солидарности народов Азии и Африки в поддержку борьбы вьетнамского народа против агрессии американского империализма продолжала свою работу.

Это стало уже традицией: ежегодно в первое воскресенье после начала учебного года учащиеся отмечают праздник первого звонка.

В саду Дворца пионеров и школьников отрябят уже ждали веселые аттракционы, с ними пели и кружились в веселом хороводе герои любимых детских сказок.

Во второй половине дня Дворец пионеров и школьников наполнили старшеклассники. «Здравствуй, школа!» — так назвали они свой праздник.

Вечер открыл первый секретарь комитета комсомола района имени 26 комсомолов В. Буганишвили.

После торжественной части ребята приняли участие в различных аттракционах, конкурсах, викторинах. Затем состоялся спортивный состязания по волейболу и шахматам.

Учащиеся профессионально-технических и технических училищ Тбилиси отмечали начало учебного года в парке культуры и отдыха имени Кикавидзе.

Торжественный вечер открыл первый секретарь Ленинского района комсомола Н. Сванишвили.

После торжественной части ребята приняли участие в различных аттракционах, конкурсах, викторинах. Затем состоялся спортивный состязания по волейболу и шахматам.

Учащиеся профессионально-технических и технических училищ Тбилиси отмечали начало учебного года в парке культуры и отдыха имени Кикавидзе.

Многолюдное праздничное шествие продемонстрировало волю корейских трудящихся к борьбе за вывоз американских войск из Южной Кореи и самостоятельное объединение родины.

Многолюдное праздничное шествие продемонстрировало волю корейских трудящихся к борьбе за вывоз американских войск из Южной Кореи и самостоятельное объединение родины.

Многолюдное праздничное шествие продемонстрировало волю корейских трудящихся к борьбе за вывоз американских войск из Южной Кореи и самостоятельное объединение родины.

МАССОВЫЙ МИТИНГ В БЕРЛИНЕ

БЕРЛИН, 9 сентября. (ТАСС). Более 150 тысяч жителей Берлина собрались вчера на митинг, посвященный Дню памяти жертв фашизма.

ВЗРВЪ ТЕРМОЯДЕРНОГО УСТРОЙСТВА

ПАРИЖ, 9 сентября. (ТАСС). Вчера над атолом Мурура (в Тихом океане) французские ученые осуществили взрыв термоядерного устройства.

Строительная промышленность Германской Демократической Республики одерживает новые успехи. За истекшие месяцы 1968 года по сравнению с тем же периодом прошлого года производство в этой отрасли возросло на восемь процентов.

На снимке: сооружение тепловой электростанции Рена-Зюд, которая будет снабжать энергией Лобуду — новый город, строящийся для работников оптических заводов «Кара Цеска».

Митинг, посвященный 20-летию юбилею республики, открыл Президент Политбюро Центрального Комитета Трудовой партии Кореи, первый заместитель Председателя Кабинета Министров КНДР Ким Ир Сен.

Митинг, посвященный 20-летию юбилею республики, открыл Президент Политбюро Центрального Комитета Трудовой партии Кореи, первый заместитель Председателя Кабинета Министров КНДР Ким Ир Сен.

Митинг, посвященный 20-летию юбилею республики, открыл Президент Политбюро Центрального Комитета Трудовой партии Кореи, первый заместитель Председателя Кабинета Министров КНДР Ким Ир Сен.

Митинг, посвященный 20-летию юбилею республики, открыл Президент Политбюро Центрального Комитета Трудовой партии Кореи, первый заместитель Председателя Кабинета Министров КНДР Ким Ир Сен.

АГРЕССОРЫ НЕ УНИМАЮТСЯ

КАИР, 9 сентября. (ТАСС). Новую вооруженную провокацию против Объединенной Арабской Республики совершили израильские воишины.

ОТДЕЛ ОБЪЯВЛЕНИЙ

ТБИЛИССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ОРДЕНА ЛЕНИНА АКАДЕМИЧЕСКИЙ ТЕАТР ОПЕРЫ И БАЛЕТА им. С. ПАЛИАШВИЛИ

Великолепный вечер открыл первый секретарь Ленинского района комсомола Н. Сванишвили.

После торжественной части ребята приняли участие в различных аттракционах, конкурсах, викторинах. Затем состоялся спортивный состязания по волейболу и шахматам.

Учащиеся профессионально-технических и технических училищ Тбилиси отмечали начало учебного года в парке культуры и отдыха имени Кикавидзе.

Многолюдное праздничное шествие продемонстрировало волю корейских трудящихся к борьбе за вывоз американских войск из Южной Кореи и самостоятельное объединение родины.

Многолюдное праздничное шествие продемонстрировало волю корейских трудящихся к борьбе за вывоз американских войск из Южной Кореи и самостоятельное объединение родины.

Многолюдное праздничное шествие продемонстрировало волю корейских трудящихся к борьбе за вывоз американских войск из Южной Кореи и самостоятельное объединение родины.

МАССОВЫЙ МИТИНГ В БЕРЛИНЕ

БЕРЛИН, 9 сентября. (ТАСС). Более 150 тысяч жителей Берлина собрались вчера на митинг, посвященный Дню памяти жертв фашизма.

ВЗРВЪ ТЕРМОЯДЕРНОГО УСТРОЙСТВА

ПАРИЖ, 9 сентября. (ТАСС). Вчера над атолом Мурура (в Тихом океане) французские ученые осуществили взрыв термоядерного устройства.

АГРЕССОРЫ НЕ УНИМАЮТСЯ

КАИР, 9 сентября. (ТАСС). Новую вооруженную провокацию против Объединенной Арабской Республики совершили израильские воишины.

Великолепный вечер открыл первый секретарь Ленинского района комсомола Н. Сванишвили.

После торжественной части ребята приняли участие в различных аттракционах, конкурсах, викторинах. Затем состоялся спортивный состязания по волейболу и шахматам.

Учащиеся профессионально-технических и технических училищ Тбилиси отмечали начало учебного года в парке культуры и отдыха имени Кикавидзе.

Многолюдное праздничное шествие продемонстрировало волю корейских трудящихся к борьбе за вывоз американских войск из Южной Кореи и самостоятельное объединение родины.

Многолюдное праздничное шествие продемонстрировало волю корейских трудящихся к борьбе за вывоз американских войск из Южной Кореи и самостоятельное объединение родины.

Многолюдное праздничное шествие продемонстрировало волю корейских трудящихся к борьбе за вывоз американских войск из Южной Кореи и самостоятельное объединение родины.

МАССОВЫЙ МИТИНГ В БЕРЛИНЕ

БЕРЛИН, 9 сентября. (ТАСС). Более 150 тысяч жителей Берлина собрались вчера на митинг, посвященный Дню памяти жертв фашизма.

ВЗРВЪ ТЕРМОЯДЕРНОГО УСТРОЙСТВА

ПАРИЖ, 9 сентября. (ТАСС). Вчера над атолом Мурура (в Тихом океане) французские ученые осуществили взрыв термоядерного устройства.

АГРЕССОРЫ НЕ УНИМАЮТСЯ

КАИР, 9 сентября. (ТАСС). Новую вооруженную провокацию против Объединенной Арабской Республики совершили израильские воишины.